

СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ

Извршена је анализа рукописа превода уџбеничког комплета **Математика** (Уџбеник и Вежбанка), **Математика, уџбеник за први разред основне школе на румунском језику (Matematica, manual pentru clasa I a școlii elementare) и Математика, вежбанка за први разред основне школе на румунском језику (Matematica, caiet de exerciții pentru clasa I a școlii elementare)**, аутора Оливере Тодоровић и Срђана Огњеновића, потенцијалног издавача ЈП „Завод за уџбенике“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбенички комплет, **Математика, уџбеник за први разред основне школе на румунском језику и Вежбанка за први разред основне школе на румунском језику** превод уџбеничког комплета истих аутора, издатог на српском језику, потенцијалног издавача ЈП „Завод за уџбенике“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број 650-02-00046/2018-07 од 27. априла 2018. године.

Стручно мишљење за Уџбеник:

Уџбеник је обима 113 (сто тинаест) страница, а садржински је подељен на осам поглавља: **ПРЕДМЕТИ У ПРОСОТРУ И ОДНОСИ МЕЂУ ЊИМА, ЛИНИЈА И ОБЛАСТ, БРОЈЕВИ И СКУПОВИ, БРОЈЕВИ ДО 5, БРОЈЕВИ ДО 10, БРОЈЕВИ ДО 20, БРОЈЕВИ ДО 100, МЕРЕЊЕ И МЕРЕ.**

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- на страни бр. 4 у садржају исправити бројеве страна 53 у 51, 54 у 53 (у уџбенику на српском језику и писму постоји иста грешка),
- на страни бр. 17 недостаје превод друге реченице „Којег су они облика?“,
- на страни бр. 26 потребно је додати зелени квадрат поред правоугаоника,
- на страни бр. 37 и 69 у празне квадратиће требало би уписати упитник,
- на страни бр. 45 у другом задатку иза двотачке недостаје размак,
- на страни бр. 49 уместо arăta потребно је написати arătat,

- на страни бр. 51 у другом задатку уместо sPrecedentul потребно је написати Precedentul, а иза речи este си потребно је написати 1, доле са десне стране потребно је убацити квадратиће са садржајима као у уџбенику на српском језику и писму,
- на страни бр. 52 потребно је написати наслов Precedentul și următorul,
- на страни бр. 53 у заглављу потребно је превести Први део, а у првом задатку уместо una потребно је написати trei,
- на страни бр. 54 у заглављу потребно је превести Други део,
- на страни бр. 61 поред прве табеле са десне стране потребно је написати $4+5=9$,
- на страни бр. 62 код другог задатка потребно је додати цртеж из уџбеника на српском језику и писму,
- на страни бр. 63 у троуглу са стране потребно је уписати број 1 и 3,
- на страни бр. 64, 65, 69, 85 потребно је променити боју фонта текста из облака у црвено,
- на страни бр. 70 доле са леве стране потребно је написати $5+a=8$ $a=3$ $5+3=8$,
- на страни бр. 72 у петом задатку уместо тачкице (.....) потребно је поставити линију (_____),
- на страни бр. 85 у другом задатку потребно је поставити заграде,
- на страни бр. 94 код другог задатка потребно је додати табелу из уџбеника на српском језику и писму,
- на страни бр. 104 потребно је написати број 2. испред другог задатка и број 3. испред трећег задатка,
- на страни бр. 113 код петог задатка у предзадњем реду уместо liliانا потребно је написати Liliana.

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај превода уџбеничког комплекта **Математика, уџбеник за први разред основне школе на румунском језику (Matematica, manual pentru clasa I a școlii elementare)**, непромењен у односу на наставно средство на српском језику.

Стручно мишљење за вежбанку:

Вежбанка је обима 134 (сто тридесет четири) странице, а садржински је подељен на осам поглавља: *ПРЕДМЕТИ У ПРОСТОРУ И ОДНОСИ МЕЂУ ЊИМА, ЛИНИЈА И ОБЛАСТ, БРОЈЕВИ И СКУПОВИ, БРОЈЕВИ ДО 5, БРОЈЕВИ ДО 10, БРОЈЕВИ ДО 20, БРОЈЕВИ ДО 100, МЕРЕЊЕ И МЕРЕ.*

Утврђено је да је Вежбанка штампана са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик у вежбанци је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – друго наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- у садржају исправити бројеве страна 22 у 18, 23 у 19, 18 у 20, 19 у 21, 20 у 22, 21 у 23, 56 у 58, 58 у 60, 59 у 61, 60 у 62, 62 у 64, 64 у 66, 66 у 68, 68 у 70, 69 у 71, 70 у 72, 72 у 74, 73 у 75, 75 у 77, 76 у 78, 78 у 80, 80 у 82, 82 у 84, 84 у 86, 85 у 87, 86 у 88, 87 у 89, 88 у 90, 89 у 91, 90 у 92, 92 у 94, 94 у 96, 95 у 97, 96 у 98, 98 у 100, 102 у 104, 104 у 106, 107 у 109, 108 у 110, 109 у 111, 110 у 112, 111 у 113, 112 у 114, 113 у 115, 114 у 116, 116 у 118, 117 у 119, 118 у 120, 119 у 121, 120 у 122, 121 у 123, 122 у 124, 123 у 125, 124 у 126, 125 у 127, 126 у 128, 127 у 129, 128 у 130, 129 у 131, 131 у 133, 132 у 134,

-у садржају у реченици 3 Înainte, înapoi, în față, după și între потребно је написати Înainte, înapoi, în față, după, între, и у 33 Semnul plus (+) și adunarea потребно је написати наводнике Semnul „plus” (+) și adunarea,

- на страни бр. 8 и 9 у наслову иза речи jos потребно је ставити зарез,

- на страни бр. 15 требало би поставити исте слике као у вежбанци на српском језику и писму,

- на страни бр. 17 уместо fiecare потребно је написати fiecare,

- на страни бр. 31 у другом задатку уместо si требало би написати și,

- на страни бр. 32 код првог задатка, задатак - Жута линија је затворена крива линија, не постоји жута линија као опција - грешка постоји и у вежбанци на румунском а и у вежбанци на српском језику и писму,

- на страни бр. 34 уместо fricoi требало би написати tricouri,

- на страни бр. 36 у другом задатку уместо sa требало би написати să, уместо traiesc требало би написати trăiesc,

- на страни бр. 38 у првом и другом задатку требало би обележити скупове,

- на страни бр. 43 у трећем задатку уместо arata потребно је написати arată,

- на страни бр. 44 у трећем задатку уместо asesa потребно је написати aseea,

- на страни бр. 46 у другом задатку потребно је поставити исту слику као у вежбанци на српском језику и писму,

- на страни бр. 51 у трећем и четвртном задатку недостаје размак између бројева 5,1,4,3 у трећем и 3,2,1,5,у четвртном,

- на страни бр. 53 у трећем задатку потребно је преводити део задатка који недостаје,

- на страни бр. 55 уместо silozrea потребно је написати siloagea,
- на страни бр. 58 потребно је проверити део задатак број један постоји грешка и у вежбанци на румунском и у вежбанци на српском језику и писму,
- на страни бр. 60 у другом задатку уместо răruși потребно је написати răruși, уместо liniușelor потребно је написати liniuțelor, а у трећем задатку уместо naștere потребно је написати naștere,
- на страни бр. 66 у трећем задатку требало би написати број пет иза квадратића, $8 > 7 > 5$,
- на страни бр. 67 у трећем задатку потребно је преводити реч zmajeva
- на страни бр. 69 у трећем и четвртном задатку испред линије требало би написати Egalitate:,
- на страни бр. 71 у петом задатку уместо речи corespundș потребно је написати corespundă,
- на страни бр. 74 у првом задатку требало би додати линију и написати Egalitate:,
- на страни бр. 77 у првом, другом и четвртном задатку требало би додати линију и написати Egalitate:,
- на страни бр. 80 у другом задатку требало би написати Egalitate: и Răspuns: а у трећем задатку написати Egalitate:,
- на страни бр. 81 у трећем задатку потребно је ставити размак између речи este cu,
- на страни бр. 85 у шестом задатку уместо fratelui потребно је написати fratelui,
- на страни бр. 92 у четвртном задатку потребно је преводити део задатка који недостаје,
- на страни бр. 97 у петом и шестом задатку требало би написати Egalitate:,
- на страни бр. 99 у првом, другом, четвртном, шестом, седмом и осмом задатку требало би написати Egalitate:,
- на страни бр. 109 у седмом, осмом и деветом задатку требало би написати Verificare:,
- на страни бр. 113 код другог задатка испред и иза кружића потребно је додати у првом реду 2 Z и 3 Z а у осталим редовима потребно је додати линије и слово Z ,
- на страни бр. 114 у четвртном и петом задатку потребно је написати Egalitate:,
- на страни бр. 117 у првом задатку иза numerele: потребно је написати 42,64,41,40?,
- на страни бр. 124 у другом задатку уместо $31+8+9$ потребно је написати $31+8+1$,
- на страни бр. 125 у првом задатку уместо 58 потребно је написати $50+8=$,
- на страни бр. 126 и 127 у правоугаонику с леве стране у трећем реду потребно је додати заграде,
- на страни бр. 131 четврти задатак не постоји у вежбанци на српском језику и писму.

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива.

Показатељ 5 – Језик којим је вежба написана доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај превода уџбеничког комплета **Математика вежбанка за први разред основне школе на румунском језику** (*Matematica, caiet de exerciții pentru clasa I a școlii elementare*), непромењен у односу на наставно средство на српском језику.